Crioulo de Seychelles

Origem: Wikipédia, a enciclopédia livre.

Seichelense ou **seychellense** é um idioma **crioulo**, derivado do francês e do inglês, e, ao lado dessas duas, é uma das três línguas oficiais da República das Seicheles. Antigamente denominado **crioulo** e denominado por seus próprios falantes como ***seselwa***, é um idioma miscigenado do francês e inglês, falada em Seychelles. Pertence ao grupo de línguas crioulas *bourbonnaises*, denominação das línguas franco-crioulas do Oceano Índico, do antigo nome da ilha de Reunião, "Bourbon".

Crioulo de Seicheles (Kreol, Seselwa)	
Falado em:	Seychelles
Total de falantes:	72,700[1]
Família:	Crioulo de base francesa Crioulo bourbonnais **Crioulo de Seicheles**
	Códigos de língua
ISO 639-1:	--
ISO 639-2:	---
ISO 639-3:	crs (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=crs)

Na República das Seicheles (ou Seycheles) é língua oficial, junto com os outros dois idiomas. Nesse aspecto difere do crioulo de Maurício que não é oficial em Maurício. O crioulo das Seicheles é o primeiro idioma que os habitantes das ilhas aprendem a falar. Apenas com cerca de dez anos de idade eles aprendem o inglês, e com cerca de 14 o francês. Os habitantes das ilhas não gostam do termo "crioulo de Seychelles" (ou "kreol") pois consideram-no pejorativo. Assim, em 1996, foi criado o termo politicamente correto *seychellois* (seichelense, em português).

Descrição

Desde a independência do país em 1976, o governo de Seychelles buscou desenvolver o idioma nacional como uma língua separada, com ortografia e gramática próprias e para isso estabeleceu o Lenstiti Kreol (Institut créole, em francês, ou Instituto Crioulo, em português).

A escrita é no alfabeto latino tradicional com suas 26 letras, sendo importantes os conjuntos de letras *ny, dy, ou, qu, ch, wa, ee*. A grafia no crioulo de Seychelles foi muito simplificado em relação às origens francesas, como pode ser percebido na seguinte tradução de "Nós todos temos que trabalhar juntos para construir nosso futuro". Em crioulo de Seychelles, os artigos definidos, oriundos do francês (*le, la, les*) vêm incorporados aos substantivos. Como exemplo, temos "o futuro" que é *lavenir* em crioulo (do francês *l'avenir*). O *possesivo* é formado pela simples adição do pronome, assim "nosso futuro" fica *nou lavenir*, literalmente, "nós-o-futuro". É similar o plural: *les Îles Éloignés Seychelles* (francês), as *distantes ilhas Seychelles* ficam *Zil Elwanyen Sesel* em crioulo. Notar que o *z* em *Zil* pega do francês fonético "les Îles", que tem a pronúncia "lêzil".

Língua	**Palavra**										
Crioulo	Nou		tou	bezwen		travay	ansamn	pou	kree	nou	lavenir
Francês (forma fonética)	/nuz/	/a.vɔ̃/	/tus/	/bə.zwɛ̃/	/də/	/tra.va.je/	/ɑ̃.sɑ̃bl/	/pur/	/kre.e/	/nɔtr/	/av.nir/
Francês (grafia)	Nous	avons	tous	besoin	de	travailler	ensemble	pour	créer	notre	avenir
Português	Nós	temos	todos	necessidade	de	trabalhar	juntos	para	criar	nosso	futuro

Amostras de textos

(Pai nosso)

> Ou, nou papa ki dan lesyel,
> Fer ou ganny rekonnet konman Bondye.
> Ki ou renny i arive.
> Ki ou lavolonte i ganny realize
> Lo later parey i ete dan lesyel
> Donn nou sak zour nou dipen ki nou bezwen.
> Pardonn nou pour bann lofans
> Ki noun fer anver ou,
> Parey nou pardonn sa ki n ofans nou.
> Pa les tantasyon domin nou,
> Me tir nou dan lemal.

Nou tou imen nou'n ne dan laliberte ek legalite, dan nou dignite ek nou bann drwa. Nou tou nou annan kapasite pou rezonnen, e fodre nou azir anver lezot avek en lespri fraternel.

Português (Artigo 1º da Declaração Universal dos Direitos do Homem)

Todos seres humanos nascem livre e iguais em dignidade e direitos. São providos de razão e consciência e devem agir, uns em relação aos outros num espírito de fraternidade.

Referências

1. Ethnologue report for language code:crs (http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=crs)

- 21st Creole festival, October 2006 (In Creole) (http://www.seychelles.net/festivalkreol/indexKR.htm)
- Escrita "Seselwa" - Omniglot (http://www.omniglot.com/writing/seselwa.htm)

Obtida de "https://pt.wikipedia.org/w/index.php?title=Crioulo_de_Seychelles&oldid=46792056"

Esta página foi editada pela última vez às 00h35min de 24 de setembro de 2016.

Este texto é disponibilizado nos termos da licença Atribuição-CompartilhaIgual 3.0 Não Adaptada (CC BY-SA 3.0) da Creative Commons; pode estar sujeito a condições adicionais. Para mais detalhes, consulte as condições de utilização.